

No. 53079*

**Mexico
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with route schedule). Mexico City, 14 August 1990

Entry into force: *4 February 1991 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 November 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec tableau de route). Mexico, 14 août 1990

Entrée en vigueur : *4 février 1991 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} novembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

MEZI

VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH

A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

O LETECKÉ DOPRAVĚ

Vláda Spojených států mexických a vláda
České a Slovenské Federativní Republiky;

jsouce stranami Umluvy o mezinárodním civilním letectví,
otevřené k podpisu v Chicagu 7. prosince 1944;

vedeny práním uzavřít dodatečnou Dohodu k zmíněné Umluvě
za účelem zavedení leteckých služeb mezi jejich územími,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1

Vymezení pojmů

Pro výklad a účely této Dohody a jejího Seznamu linek mají níže
uvedené výrazy, pokud z textu nevyplývá jinak, tento význam:

A. Výraz "Umluva" znamená Umluvu o mezinárodním civilním letectví
otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 a zahrnuje
jakoukoli změnu příloh nebo Umluvy podle jejích článků 90 a 94,

pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami.

- B. Výraz "tato Dohoda" zahrnuje Seznam linek k ní přiložených a všechny dodatky k Dohodě nebo k Seznamu linek.
- C. Výraz "letecké úřady" znamená v případě České a Slovenské Federativní Republiky federální ministerstvo dopravy a v případě Spojených států mexických ministerstvo spojů a dopravy, nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedenými leteckými úřady.
- D. Výrazy "území", "letecká služba", "mezinárodní letecká služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam stanovený v článcích 2 a 96 Umluvy.
- E. Výraz "určený letecký podnik" znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s článkem 3 této Dohody.
- F. Výraz "tarif" znamená cenu placenou za přepravu osob, zavazadel a zboží a podmínky, za které se tarif používá, včetně cen a provizí za agentské a jiné doplňkové služby, ale nezahrnuje poplatky a podmínky pro dopravu pošty.
- G. Výraz "nabízená kapacita" znamená celkovou kapacitu letadel používaných při provozování každé dohodnuté letecké služby, násobenou počtem frekvencí.
- H. Výraz "kapacita letadla" znamená obchodní náklad jednoho letadla vyjádřený počtem sedadel pro cestující a disponibilní vahou pro zboží a poštu.

- I. Výraz "frekvence" znamená počet zpátečních letů, který letecký podnik uskutečňuje na jedné stanovené lince v dané době.
- J. Výraz "dohodnuté služby" znamená mezinárodní letecké služby, které se mohou zřídit v souladu s ustanovením této Dohody na stanovených linkách.
- K. Výraz "stanovené linky" znamená linky uvedené v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.
- L. Výraz "ochrana letectví" znamená soubor opatření a lidských a materiálních zdrojů určených k ochraně civilního letectví proti nezákonným zásahům a činům.

Č l á n e k 2

Poskytování přepravních práv

- 1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě s cílem zřídit pravidelné mezinárodní letecké služby na linkách stanovených v Seznamu linek připojenému k této Dohodě.
- 2. Podle ustanovení této dohody, určený letecký podnik každé smluvní strany bude užívat při provozu dohodnuté letecké služby na stanovených linkách tato práva:
 - a) právo létat přes území druhé smluvní strany bez přistání;
 - b) právo přistávat na uvedeném území pro potřeby nízké obchodní;
 - c) právo nakládat a vykládat v mezinárodní přepravě na uvedeném území v místech stanovených v připojeném Seznamu linek cestujících, zavazadla, zboží a poštu.

3. Skutečnost, že nebudou vykonávána práva uvedená v tomto článku nebrání tomu, aby letecký podnik smluvní strany, kterému byla udělena, zahájil dohodnuté služby na tratích uvedených v Seznamu linek.
4. Ustanovení odstavce 2 tohoto článku nezmocňují určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání cestujících, zavazadel, zboží a pošty na území druhé smluvní strany za úplaty nebo nájemné.

Č l á n e k 3

Určení a provozní oprávnění leteckých podniků

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách. Takové určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Každá smluvní strana bude mít právo toto své určení zrušit nebo změnit.
2. Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí, s výhradou ustanovení odstavců 3. a 4. tohoto článku, určenému leteckému podniku druhé smluvní strany bez odkladu příslušná provozní oprávnění.
3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je způsobilý dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad obvykle uplatňuje při provozu mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.